Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i wszelkie zielone pola, przedtem zanim ― stały się na ― ziemi i wszelka trawa pola przedtem zanim ― wyrosła, nie bowiem spuścił deszcz ― JAHWE na ― ziemię, i człowieka nie było do pracy [na] ziemi, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim\* pojawił się na ziemi jakikolwiek polny krzew\*\* i zanim wzeszła jakakolwiek polna trawa, gdyż nie spuszczał JAHWE, Bóg, deszczu na ziemię i nie było człowieka do uprawiania ziemi,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale na polach nie pojawił się jeszcze żaden krzew ani nie wyrosło żadne zioło, ponieważ JAHWE, Bóg, wciąż nie zraszał ziemi deszczem ani nie było człowieka, który uprawiałby rolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelkie krzewy polne, zanim były na ziemi, i wszelkie rośliny polne, nim wzeszły. Bo JAHWE Bóg *jeszcze* nie spuścił deszczu na ziemię i nie było człowieka, który by uprawiał ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelką różdżkę polną, przedtem niż była na ziemi; i wszelkie ziele polne, pierwej niż weszło; albowiem nie spuścił jeszcze był dżdżu Pan Bóg na ziemię; i człowieka nie było, któryby sprawował ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszelką rózczkę polną, niż weszła na ziemi, i wszelkie ziele krainy, niźli wyniknęło, nie spuścił bowiem był Pan Bóg dżdża na ziemię i człowieka nie było, który by sprawował ziemię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie było jeszcze żadnego krzewu polnego na ziemi ani żadna trawa polna jeszcze nie wzeszła - bo Pan Bóg nie zsyłał deszczu na ziemię, bo nie było człowieka, który by uprawiał ziemię, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeszcze nie było żadnego krzewu polnego na ziemi ani nie wyrosło żadne ziele polne, bo Pan Bóg nie spuścił deszczu na ziemię i nie było człowieka, który by uprawiał rolę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie było jeszcze żadnego krzewu polnego na ziemi ani nie wyrosła żadna polna trawa, ponieważ JAHWE Bóg nie spuścił deszczu na ziemię i nie było człowieka, który by uprawiał ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie było jeszcze na ziemi żadnego krzewu polnego i żadna trawa jeszcze nie wzeszła. JAHWE Bóg nie spuszczał bowiem deszczu na ziemię i nie było człowieka, który by pracował na roli |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie było jeszcze żadnego krzewu polnego na ziemi ani nie wzeszło jeszcze żadne ziele na polu, Jahwe-Bóg nie spuścił bowiem deszczu na ziemię; nie było też człowieka, aby uprawiał rolę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żaden krzew polny jeszcze nie istniał i żadna trawa polna przedtem nie wyrastała, bo Bóg nie spuszczał deszczu na ziemię i nie było człowieka, żeby uprawiał ziemię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всю зелень поля раніше ніж були на землі і всю траву поля раніше ніж посходила: бо не дав Бог дощу на землю, і не було людини щоб обробляти землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz zanim był na ziemi jakiś krzew polny i zanim wzeszło jakieś polne ziele, WIEKUISTY, Bóg, nie spuścił deszczu na ziemię; nie było także człowieka, aby uprawiał ziemię; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na ziemi nie było jeszcze żadnego krzewu polnego ani jeszcze nie wschodziła żadna roślinność polna, gdyż JAHWE Bóg nie spuścił na ziemię deszczu, ani nie było człowieka, by uprawiał rolę. |

1. 1) W <x>10 2:5-8</x> chodzi raczej o roślinność uprawną Edenu (por. <x>10 1:11-13</x>), bo: (1) w w. 5 jest mowa o braku człowieka, a ponadto (2) jeśli roślinności nie było w ogóle, to co miałaby poić mgła? Niemniej frg. robi wrażenie pochodzącego z innego źródła niż <x>10 1:1-2:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) krzew, ׂשִיחַ , por. <x>10 21:15</x>; <x>220 30:4</x>, 7. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) do uprawiania ziemi l. gleby, הָאֲדָמָה לַעֲבֹד אֶת־ . [↑](#footnote-ref-4)